

外国文学启蒙读本



雨果小说精彩故事

河北少年儿童出版社

写在前面的话

维克多·雨果是法国文学史上重要的作家之一，他的一生几乎跨越了整个19世纪。在漫长而多方面的文学活动中，他写了大量的诗歌、戏剧、小说、政论及文艺论著等，对繁荣和发展19世纪的法国文学做出了巨大的贡献，在世界文学史上也产生了积极的影响。

雨果于1802年2月26日诞生在贝藏松。他的父亲勃鲁都斯·雨果，出身平民，在法国大革命时期参加革命军，拿破仑时期，曾转战南北，得过将军头衔。雨果在幼年时期曾跟随父亲的行旅到过意大利、西班牙，并在西班牙开始读小学。雨果的母亲是波

旁王朝的拥护者，对少年时期的雨果影响很深。波旁王朝复辟后，雨果的父亲又开始为新的统治者效忠，雨果便跟随母亲回到了巴黎。他在中学时代就爱好文学并开始写作，歌颂过王室，对拿破仑怀着敌意。但雨果毕竟是在法国大革命的影响下成长的，在政治上是不断进步的。他最终还是抛弃了保皇主义的信仰，在文学上转向积极浪漫主义。他的剧本《克伦威尔》（1927）的序言成了法国积极浪漫主义文学的宣言。1830年2月25日雨果的剧本《爱那尼》上演时，浪漫主义与伪古典主义的两派拥护者在剧场进行了激烈的斗争，浪漫主义者取得了胜利，成为法国文学史上的重要事件。

1830年，“七月革命”爆发后，雨果为在革命中牺牲的人们写了《安魂曲》，并在自由主义者的杂志上发表颂诗《年轻的法兰西》。1831年，雨果出版了浪漫主义文学中著名的长篇小说《巴黎圣母院》，使他初步获得小说家的声誉。1832年，他的著名剧本《国王寻乐》在演出后被查禁。后来，逐渐对“七月革命”感到失望。30年代革命起义失败之后，雨果在政治上采取了和现实妥协的态度，1841年，他被选为法兰西学士院院士，在就职演说中，他虽然称颂了法国大革命，但表示拥护君主立宪制，不赞成共和政体。一直到1848年以前，他始终在君主立宪制和共和政体之间摇摆，因此在文学创作方面比

写在前面的话
较沉寂。

1848年巴黎无产阶级的“二月革命”，对雨果以后的生活和创作起了决定性的作用，他终于转为共和派，并成为坚定的共和主义者。1851年拿破仑第三称帝，雨果因反对其政变，被放逐流放达十九年之久。

流亡期间，雨果始终对拿破仑第三的独裁政权进行坚决的斗争。1852年他出版了对拿破仑第三进行辛辣嘲骂的政论小册子《小拿破仑》；1853年他出版了著名的《惩罚集》，用诗歌的形式对拿破仑第三加以冷嘲热讽。在流亡中，雨果还创作了出色的社会性长篇小说《悲惨世界》(1862)、《海上劳工》(1866)、和《笑面人》(1869)以及文艺批评专著《莎士比亚论》(1864)等。

1870年爆发了普法战争，拿破仑第三垮台，雨果这时才回到巴黎，受到巴黎人民的热烈欢迎。当普鲁士军队侵入法国围困巴黎时，他积极投入巴黎人民的抗敌斗争，发表演说，鼓舞人民的斗志，并报名参加了国民自卫军，捐款铸造抗战的大炮，其中的一尊就以“雨果”命名。

1871年巴黎公社诞生。雨果因为受空想社会主义思想的影响，不能理解公社的全部伟大意义；但是公社失败后，他挺身而出，保护被迫害的公社社员，宣布开放他布鲁塞尔的住宅作为他们的避难所。1872年，他刊行

了在1870—1871年法国人民艰难时日中写的诗体日记《凶年集》，其中既有保卫祖国的号召，也表现了他对巴黎公社的怀疑和动摇，还有为战败的公社社员所作的辩护。1874年雨果发表了自己最后的一部长篇小说《九三年》，描写18世纪末法国大革命最高潮的一年中新生的共和国对反革命叛乱的斗争。

1885年雨果在巴黎逝世，法兰西举国致哀，巴黎公社的战士和穷苦的人民群众在巴黎举行了隆重的葬礼。他被安葬在伟人祠。

雨果生活的年代很长，不同历史时期的社会斗争在他的文学活动中都有印记，可以说，他的作品是19世纪法国社会政治动态的见证。他一生的活动和辉煌的著作，已经成为全世界人民的共同的财富，受到全世界人民的重视和爱护。

雨果一生的作品数量繁多，本书仅选取他的代表作《巴黎圣母院》和《悲惨世界》加以改写。

《巴黎圣母院》是雨果第一部具有巨大的思想力量和艺术力量的小说。小说所讲的故事发生在15世纪的巴黎，情节线索的中心点是巴黎圣母院。作者从巴黎市民过传统的“丑人节”开始，逐渐引出了小说的主要人物。卡席莫多是流浪的吉卜赛人的弃儿，生来就独眼、驼背、跛足，是个残废。吉卜赛人暗中用他换走了雷姆城一个

写在前面的话

妓女的女儿小安妮丝。巴黎圣母院的副主教克洛德收养了卡席莫多，并在他长大后让他当了巴黎圣母院的敲钟人。由于常年敲钟，他的耳朵被震聋了。卡席莫多忠于职守，对副主教无条件地服从，像一条喂熟了的狗对待主人。

“丑人节”的晚上，美丽的吉卜赛姑娘爱斯美腊达带着一只会耍杂技的小山羊在巴黎街头卖艺。圣母院的副主教克洛德对她产生了邪念，指使卡席莫多在街头劫持爱斯美腊达。但姑娘被皇家卫队的队长孚比斯所救，并因此爱上了他。而卡席莫多则因抢劫少女被捕受鞭刑。卡席莫多痛苦万分，要求喝水，副主教克洛德看见后悄悄溜走，吉卜赛姑娘却不记前仇，大胆地送水给卡席莫多。可怜的敲钟人被她感动了。

这个吉卜赛姑娘正是被流浪人偷走的小安妮丝。她年轻、貌美、能歌善舞，自从与卫队长孚比斯相爱后，遭到了副主教的妒恨。就在她和孚比斯幽会的时候，克洛德乘机行刺孚比斯，并嫁祸于爱斯美腊达，姑娘因此被判了死刑。

在狱中副主教一再向姑娘表示，只要她能爱上他，就可以免她的死罪。但爱斯美腊达一心爱着孚比斯，丝毫不向他屈服。副主教恼羞成怒，宣布将姑娘绞死。行刑时，卡席莫多从法场上将爱斯美腊达救了出来。因为巴

黎圣母院乃圣地，享有避难权，任何犯人逃到圣地便不再受法律追究，所以被安置在圣母院顶楼的爱斯美腊达暂时得到了庇护，并得到对她充满了爱慕和谦卑之情的卡席莫多无微不至的照顾。

爱斯美腊达在圣母院避难期间，副主教克洛德再一次企图占有她，被卡席莫多所阻。后来，教会掀起了宗教狂热，爱斯美腊达被视为女巫，法院决定不顾圣地避难权要将她逮捕绞死。巴黎下层社会的乞丐、流浪人出于义愤和友爱，发动了暴动。他们一路冲向法院，一路包围了巴黎圣母院，准备把爱斯美腊达营救出来。国王路易十一虽然不喜欢宗教势力，但又惧怕人民起来，当即派出军队前去镇压。副主教克洛德趁机将姑娘劫出圣母院，威逼她屈从于他的兽欲。爱斯美腊达鄙视他，宁死不从。克洛德就把她交给了追捕的官兵，在圣母院楼上看着她被绞死。卡席莫多因失去了爱斯美腊达而绝望，满腔悲愤地将克洛德推下钟楼摔死；他自己则找到姑娘的尸体，自尽在她的身边。

《巴黎圣母院》情节曲折跌宕，构思新颖奇特，作者运用浪漫主义极度夸张的手法，描写了善良的无辜者在专制制度下遭到摧残和迫害的悲剧，惊心动魄地揭露了路易十一的封建专制王朝的统治阶级如何专横残暴，草菅人命，及以克洛德为代表的天主教会反动势力的残酷

写在前面的话
和虚伪。通过爱斯美腊达母女的血泪经历，写出了劳动人民的悲惨命运。

在这部长篇小说中，雨果塑造了一系列生动感人、个性鲜明、独特的艺术形象。女主人公爱斯美腊达是一个纯洁、善良、侠肝义胆的少女，很富于同情心。当落泊的诗人格兰古瓦深夜误入巴黎的乞丐群即将被处死的时候，她勇敢地站出来，当众表示愿意和他结婚。虽然她并不爱这个诗人，却毫不犹豫地用自己的生命和人格做了他的保护伞。当卡席莫多在广场上受刑，口渴得发出哀号时，只有她敢于走上前去表示同情。她热情纯真，认为别人也像她一样，直到生命的最后时刻还热烈地爱着孚比斯，始终没有怀疑这个轻薄的军官会欺骗自己。她虽然生活在下层社会，但自食其力、清白无瑕。再如相貌奇丑的敲钟人卡席莫多，却有一个高尚的灵魂，内心无比善良且有正义感。对养父克洛德他知恩图报，达到俯首帖耳的地步，但一旦认清了克洛德的真实面目后，便毫不犹豫地转向照顾和爱护爱斯美腊达。

作者对反面人物克洛德副主教的刻画更是入骨三分。他外表道貌岸然，内心却毒如蛇蝎；他表面上过着严肃、清苦的生活，内心里却渴求淫欲、对享乐妒羨、对世人怀着敌意。爱斯美腊达的悲剧可以说是他一手造成的。作者对这个人物的外貌、行动和心理做了十足的浪

漫主义的夸张和渲染，通过他揭露了封建宗教势力的黑暗统治。

《悲惨世界》是雨果的另一部代表作，真实地描绘了社会最底层的劳动人民的悲惨命运。小说的主人公冉阿让由于失业，不忍看着靠他养活的七个外甥挨饿，偷了一块面包，被以盗窃罪判刑五年。后因几次越狱未成，增加徒刑到十九年之多，出狱时已经46岁了。从此，他变得孤僻凶狠，曾经继续行窃。一个偶然的机遇，他被一位主教所感化，改邪归正，变成了一个“人道的、宽宏大量”的人。之后，他改名马德兰，成了产业资本家，并当上了市长。他关心劳动者的生活，做了一些社会改良工作。

恰在他雄心勃勃热衷于公众事业的当口，遇上了他工厂的女工芳汀。芳汀15岁时，从外省到巴黎谋生。她遭人诱骗被遗弃后，便将私生女珂赛特寄养在乡下一家小客店的老板那里，来到马德兰的工厂当女工。她的身世被人知晓后，厂方便解雇了她。芳汀走投无路，为了抚养女儿，被逼出卖头发、牙齿，沦为娼妓。等马德兰知道这一切的时候，芳汀已是贫病交加、奄奄一息了。马德兰想方设法为她治疗，仍没有挽回她的生命。

警探沙威为人粗鲁残暴，一直怀疑马德兰就是当年的苦役犯冉阿让。一次警察局捉到一个人，三个老犯人

一口咬定他就是失踪的冉阿让。马德兰不忍心加害别人，就前去自首，承认自己是苦役犯冉阿让，出狱后有行窃行为，于是再度被捕。后来，冉阿让在被押往都隆港时，船在航行中遇到了风暴，冉阿让挣脱了镣铐去救一个水手的性命，自己却落入水中，警方认为他被淹死了。

其实，冉阿让并没有死，他爬上岸后，到银行取回他以马德兰名义存放的款项，找到乡下的那个小客店，将芳汀的小女儿珂赛特买下来，带往巴黎，当做自己的女儿一样抚养成人。

1832年冉阿让参加了巴黎的街垒战，救了被起义者抓住的沙威，沙威因良心发现自杀了。此时，珂赛特的恋人马吕斯也参加了起义，在战斗中负了伤。冉阿让把他从阴沟里救了出来。

珂赛特和马吕斯结婚了，冉阿让为了解除良心上的痛苦，便把一生的经历告诉了马吕斯。马吕斯不能谅解他，认为他是一个低贱而可耻的犯人，遂疏远了他。

后来，马吕斯了解到事情的真相，悔恨不已，立刻同珂赛特一起去看望老人。但冉阿让已重病在床，最终死在他俩的臂弯里。

《悲惨世界》在重大历史事件的描写和人物塑造方面都巧妙地运用了现实主义和浪漫主义相结合的方法，使小说中的人物及情节结构都富有传奇性，增加了作品的

艺术魅力。如小说的第二部中对滑铁卢战役的描写、第四部和第五部中对 1832 年共和党人的起义的描写都表现了艺术巨匠的大手笔，闪现出现实主义和浪漫主义的绚丽色彩。在人物塑造方面，作为苦役犯的冉阿让，他的外表和内心活动都紧贴人物的身分，描绘得极为逼真。如写他在被诈骗的危急时刻，也不呼叫求救，生怕引来警察，因为他是个在逃的苦役犯。另一方面，作者写他有超人的臂力，能用背顶起一辆载重的马车；为了营救尚马第，经过一夜的思想斗争，头发全变白了。这些细节的描写，都具有浪漫主义的特点。对芳汀身世的描述，基本上用的也是写实手法，但在卖头发和门牙两个细节描写上，就有夸张的意味，却又符合生活真实，显示出特别强烈的艺术效果。再如对巴黎人民起义街垒战中迎着枪声高举革命红旗的 80 岁老人马白夫，和冒着弹雨引吭高歌的 11 岁流浪儿伽弗洛什英雄形象的描写，都特别令人难忘。

由于雨果的小说的主题和描绘都是建立在人道主义思想的基础上，虽然有其进步的意义，但也给作品带来了局限，如《巴黎圣母院》中的敲钟人卡席莫多，被描写成人道的感恩的爱的形象；特别是在《悲惨世界》中塑造了米里哀主教这一“圣人”的形象，让冉阿让在他的感化下成为大善人。这样写，有损作品的深刻性和批

判性。

雨果还常常在小说中整章整节地大发议论，引用众多的历史人名、地名，虽然不乏精彩之处，但有损作品艺术的完整性，也给读者阅读带来一定的困难。为此，我们参考管震湖译的《巴黎圣母院》和李丹译的《悲惨世界》中的有关章节、片断，编写成了一个个独立成篇又有一定关联性的故事，以使少年儿童对雨果的名著有所了解。在此，特向译者表示诚挚的谢意。但这样的编写工作，只是尝试，不妥之处在所难免，恳请专家和读者批评指正。

编 者

1995年4月5日

目 录

悲惨世界

六副银餐具和两只银烛台	(3)
德纳第客店	(11)
百灵鸟	(17)
沉重的十字架	(21)
还不清的债	(25)
无辜获罪	(33)
灵魂的较量	(39)
芳汀之死	(50)
提水的小姑娘	(56)
圣诞之夜	(64)
陌生人带走了珂赛特	(76)
苦命人的欢乐	(86)
戈尔博老屋	(92)

逃亡	(98)
误入修道院	(108)
相依为命	(119)
老人心	(125)
马吕斯的奇遇	(130)
“穷人”窟	(141)
行善遇恶人	(146)
好心没好报	(155)
外伤内愈	(165)
相爱	(168)
分手	(173)
决裂	(178)
吸墨纸泄密	(183)
马白夫公公	(191)
解围	(198)
引吭高歌的小英雄	(202)
冉阿让“报仇”	(208)
马吕斯被俘	(213)
陷入泥泞	(219)
绝处逢生	(222)
沙威自杀	(229)
甜蜜和苦酒	(233)

长夜后的黎明.....	(242)
-------------	-------

巴黎圣母院

丑人之王.....	(255)
吉卜赛女郎.....	(265)
摔罐成亲.....	(271)
狗和主人.....	(278)
圣马丁修道院主持.....	(285)
审判.....	(290)
行刑.....	(295)
老鼠洞.....	(300)
秘密.....	(305)
幽会与谋杀.....	(316)
不白之冤.....	(326)
刑场上.....	(336)
善与恶的较量.....	(340)
营救失败.....	(349)
悲惨的结局.....	(358)

悲 慘 世 界

